

0.1 Kiñe chillka (Wéenchukoy 1910)

Nota preliminar: Esta es una de las cartas' contenidas en las *Lecturas Araucanas* compiladas por el padre capuchino Félix de Augusta. En este caso, se trata de una serie de mensajes que el *longko* Martín Wéenchukoy y su familia, del área de Wapi, Lago Budi, envían a su hijo Miguel, que se encuentra en *Puelmapu*. Debemos imaginarnos a la familia completa en las dependencias de los capuchinos, cada uno de ellos mandando mensajes, mientras uno de los padres (quizás Augusta mismo) toma dictado para componer la carta.

En la ortografía cabe notar que Augusta pone tilde en ciertas palabras donde percibe el acento en una sílaba inesperada. También usa un símbolo especial 'ə', representando una 'sexta vocal' muy corta y sin acento. Del mismo modo, representa la sexta vocal pronunciada claramente, con un acento grave sobre la 'ù'. La 'q' representa la 'g' del AMU.

1. Masiáo pensaken. Kutránten, tripantu kutrann, féola píchike mojen.

Petual ñi fotəm, piken.¹

Chem piaqéteu tañi fotəm, "kùpape ñi chau" ñi piátéu, amuan, piken.² "Kùpape" pieli meu, amuan; kùpaleláneu³ ñi chillka.

2. Kom kùmelei tañi familia. Kiñe l-ai, ñi pichi ñawe, ñi pichi fotəm moñelei.⁴

"Memoria". pi tañi kure, María Pashko piñelu. "Kùmelen. Deuma fùchátrempi pəñeñ pichi Martin, yewei dəñualu ñi "memoria", welu witralei.

3. Kùme kimeláneu, chem wentru ñi akulal, ñi elupaiaqéteu plata, ɲənenkal-noáteu.

Úi che kiman.⁵

Feichi chillka "tío" pikei məten, welu kimɲelai inei ɲen, ñi Painekeu ɲen, kam ñi Panchu Pichiñwal ɲen.

4. "Pelelféneuchi ñi pəñeñ", pikeéyeu ñi chuchu, Kose Kəlliü ñi kure.⁶

"Fei ɲefule. eluechi meu dəɲu ñi chuchu. 'Pen mai', piechi meu; fei meu contento⁷ ɲean".

¹ Nótese que acá la frase subordinada precede al verbo principal ('querer'), en este caso con interpretación transitiva, donde el objeto es la frase subordinada)

² Las formas *-etew* acá tienen por tema 'chew' y 'kùpape ñi chaw', mientras que el agente es 'fotüm' y el paciente una tercera persona indeterminada.

³ Se entiende que el agente es *fotüm* y el paciente es el hablante, que además es beneficiario. El tema es la carta (*chillka*). Nótese la omisión de <e> en *-a-etew*.

⁴ Aquí parece haber cierta ambigüedad gramatical, ya que 'ñi' puede ser posesivo de primera persona singular o de tercera persona singular. Por el contexto que sigue, se entiende que debemos deducir que es la tercera persona y que la niña y el niño son hijos de Miguel Wenchukoy, el destinatario de la carta. Nótese que la carta no está en segunda persona, sino en tercera. Se entiende que todo el texto está precedido de "dígale a mi hijo que..." p.e "toda su familia está bien"

⁵ Se entiende que *quiere* o *debe* saberlo.

⁶ Se entiende que un tío del destinatario, hijo de su abuela materna, también está en Argentina, sin noticias.

⁷ Nótese la carencia de concurrencia en el género del adjetivo, puesto que quien estaría *contenta* es la abuela misma.

“Kuifi mai ñamí ñi pəñeñ”, pikei tañi chuchu.

5. Kiñe dəŋu pian mai tañi chokəm: “Kùpatuai tañi chókəm, pəpatuechi meu ñi chókəm! Memoria!”, pikei Kose Kəllíu.

6. “Memoria mai ñi chuchu! Moŋelen mai kai”, pikei Kose Kəllíu ñi kure.

“Memoria!”. piéyeu Ignacio Painenau. ‘Moŋelerkei mai ñi məna! Nùñmachi meu ñi memoria”, pikei.

“Moŋelen mai təfa. Ñi memoria ñi pəñeñ!”, pikei Juana Kəllíu, Kose Kəllíu ñi ñawe.

“Moŋelei Nicolás Wénchukoy. n·ome amui chayí. “Memoria: tañi peñi”, pikei.

7. “Moŋelen. Memoria ñi peñi. Moŋelérkei tañi peñi. Welu akutuai ñi peñi.

Akutule, kintuwəltuai ñi peñi, ká, akule dəŋu, nùñmaiafiñ ñi chem piaqéteu.⁸

Kùme dəŋu kùpalelechi meu ñi peñi, ñi contentoleam”, pikei Segundo Wénchukoy.

⁸Se entiende que lo que el destinatario diga será aceptado o impuesto.